

仙台多文化共生中心杂志



儿童的预防接种指南



A 先生的家属上个月从他们的母国搬到了仙台市。
他有一个 8 个月的小孩，似乎有一些令他担忧的事情……



A 先生的家属

我不太了解儿童的预防接种，
有哪些种类的预防接种呢？

预防接种分为法定的“定期预防接种”和只对希望
接种的人进行的“任意预防接种”。
在这里，我们将介绍“定期预防接种”。

您有「母子手册」及其附册
(婴幼儿篇) 吗？



多文化共生中心的
工作人员

有的。在区政府的窗口领取了。

关于定期预防接种

「母子手册」的附册中有疫苗接种券以及可以提供预
防接种的医疗机构列表。

除了 BCG 疫苗之外，可以前往列表中的医疗机构接
种疫苗。在前往接种时，请不要忘记携带「母子手册」
和接种券。一些医疗机构可能需要预约。请务必在前
往之前联系他们。此外，还可以与婴儿健康检查*1 一
同进行。

如果不知道该去哪家医院时，请咨询区政府（请参考
下一页★）。如果用日语咨询有困难的话，可以利用仙
台多文化共生中心的「口译辅助电话」（请参考最后
一页）。

*1 婴儿健康检查……是为了确认婴儿（2 个月、4~5 个月和
8~9 个月的婴儿）的成长情况，并提供育儿建议的健康检查

针对小学入学前的儿童的预防接种

		定期预防接种		
预防接种 的种类	· BCG (卡介苗)	· Hib 结合疫苗	· 轮状病毒	· 乙型肝炎
		· 四种混合 (白喉、百日咳、破伤风、 灭活脊髓灰质炎)	· 水痘	· 日本脑炎 (第 1 期)
场所	集体接种	列表中的医疗机构		
费用	免费 (但是, 如果超过规定期限, 将会收费)			

- (公财) 预防接种研究中心、「预防接种与儿童健康」
(10 国语言) <https://www.yobosesu-rc.com/pages/8/>



接下一页 →

6 种语言宣传杂志

除中文外，还有日语 / にほんご、英语 / English、韩语 / 한국어、越南语 / Tiếng Việt 和
尼泊尔语 / नेपाली。在 SenTIA 主页上也能查看到。此外，在仙台多文化共生中心也可领取。





孩子在母国接受过疫苗接种。
什么时候应该接种预防疫苗？

接种的时间取决于疫苗种类。
请携带接种记录前往医疗机构咨询。



准备接种记录

· 如果在日本以外接受过接种并有记录……准备好接种记录的日语翻译可以让手续更加顺利。

※ 预防接种相关的用语在这里 ※

出处：冈山县预防接种中心

「预防接种的外语用语集」

(2021年10月12日更新) (16国语言)

<https://g.kawasaki-m.ac.jp/yobou/language/document/language211012.pdf>



· 如果没有接种记录时……请咨询进行预防接种的医疗机构的医生。



如果不接种疫苗，
可能面临什么风险？

如果不接种疫苗，
患上相关疾病的风险会显著增加。



不接种疫苗的风险

婴儿和儿童的免疫系统对疾病的抵抗力（免疫力）尚未成熟。

在胎儿出生前从母体获得的免疫（抗体），随着时间会逐渐减弱。

接种疫苗可以让身体产生免疫力，当病原体侵入时，可以驱除疾病。如果不接种疫苗而感染的话，偶尔会有引起各种并发症*2的危险。

*2 并发症……指的是由一种疾病的原因引发另一种疾病

什么是「母子手册」？



- ★的窗口可以拿到。
- 用 10 种语言编写。
- 智能手机应用程序「Boshimo」(支持 12 国语言) 也非常方便。

正在通过视频进行介绍！

「母子手册是什么？」(7 国语言)

<https://www.kifjp.org/child/chi/chart>

这是由 (公财) 神奈川国际交流财团运营的网站

(<https://www.kifjp.org/child/>)



明白了。关于预防接种，有没有参考资料？

请看这个。您不仅可以用日语阅读，还可以用其他语言阅读。



- NPO 法人 了解 VPD，守护下一代协会

「预防接种时间表 (2023 年 4 月版)」(日语)

「多语言版预防接种时间表 (2023 年 4 月版)」(15 国语言)

https://www.know-vpd.jp/feature/vc_schedule_multilingual.html



※根据不同的地方政府，内容可能会有所不同。

※所刊登的内容是 2023 年 10 月 18 日的信息。内容可能会发生变化。

★……您所居住区的区政府家庭健康课或综合支所保健福祉课

了解了日本的疫苗接种的情况，
感到放心！



通知: 派遣社区翻译支援者

仙台多文化共生中心通过「翻译支援电话」,以三者通话方式对在行政窗口等的翻译提供帮助。有关制度及文件,如在电话上说明有困难的情况,我们可派遣「社区翻译支援者」到窗口为您翻译。

翻译语种

→ 中文、他加禄语、越南语、尼泊尔语、韩国语、印地语、俄语、西班牙语、泰国语、英语

可派遣事例

→ 行政窗口的手续,保育所及学校的个人面谈·家庭访问等

【不包括】医疗行为、课堂辅助、各种活动参加(学校的入学典礼、运动会等)、派对上的翻译

可派遣地

→ 仙台市内(市政府、各区政府、保育所、幼稚园、小·中·高中学校)

可派遣日、时间

→ 原则上,工作日 上午9点~下午5点(一次可提供的翻译时间原则上为2小时)

翻译费用

→ 免费

申请方法

- 由需要翻译的行政窗口及保育所,学校的人或外国人市民提出申请。
- 原则上,在派遣日的一周前为止,向以下窗口申请。

申请处

- 仙台多文化共生中心
联系方式请见最后一页
- (公财) 仙台观光国际协会 国际化事业部
TEL: 022-268-6260
Email: kokusaika@sentia-sendai.jp
周一~周五 上午9点~下午5点

※年末年初(12月29日~1月3日)所有的窗口休息。

详细情况请参照网站。

https://int.sentia-sendai.jp/com_support/cn/



咨询员专栏 「关于预防接种与育儿」

在本专栏里,配合每期的主题,由咨询员介绍各自的体验和感想。

关于日本的儿童预防接种,我将分享一下我的经历。希望对您有帮助。

怀孕后,我前往当地市政府家庭健康课的窗口,免费领取了《母子手册》以及“附册(婴幼儿篇)”。令我感到惊讶的是,《母子手册》中不仅包含了不少育儿的信息,还有许多页面用于记录即将出生的孩子的信息。在其中,记录了从怀孕到孩子上小学期间的健康状况和预防接种的各种履历。“附册(婴幼儿篇)”中包括了定期预防接种的免费接种卷和医疗机构的信息。如此周到的福利系统,那时在中国还没有普及,我至今记得当时非常感概。

并且,我不用担心忘记带孩子去接种疫苗的时间。因为当预防接种的日期临近时,市保健所会向家里寄送“预防接种通知书”。这份通知书有接种的日期和医疗机构的信息。我会根据孩子的健康状况选择日期,并预约

到我们常去的医院接种。每次接种后,医院会在《母子手册》上记录疫苗的种类、接种日期、接种地点和接种部位等资料。我随时可以通过阅览《母子手册》,来查看孩子的接种记录,这对我非常有帮助。

日本的预防接种包括“定期预防接种”和只对希望接种的人进行的“任意预防接种”(需要自费)。为了确保孩子的健康和安,了解有哪些疫苗并按时接种是很重要的。

(咨询员 M)

在每期各语言版中,各语种的咨询员写了“咨询员专栏”。

在我们的博客上可以阅读到每篇的日语翻译。请阅读。

仙台多文化共生中心

せんだいたぶんかきょうせい

仙台多文化共生センター



开放时间：每日 上午 9 点～下午 5 点（年末年初及每月一两天的闭馆日除外）
地址：〒980-0856 仙台市青叶区青叶山无番地 仙台国际中心 会议栋 1 楼
电话：(022) 265-2471
传真：(022) 265-2472
电子邮件网址：tabunka@sentia-sendai.jp
网站：<https://int.sentia-sendai.jp/c/exchange/>



■ 外语咨询

如果在生活上感到困惑或遇到问题时，可以用外语进行咨询。

口译辅助电话：(022) 224-1919

对应的语种：英语、中文、韩语、越南语、尼泊尔语、他加禄语、泰语、葡萄牙语、西班牙语、俄语、印尼语、意大利语、法语、德语、马来语、高棉语、缅甸语、蒙古语、僧伽罗语、印地语、孟加拉语和乌克兰语。

■ 其他服务

有研修室、儿童室和交流告示栏，出借图书。另外，还为市民进行活动和交流提供相关信息以及活动的场所。

为外国人举办专家咨询会

我们定期举办律师和行政书士等的「专家咨询会」。

在仙台生活中，如果有遇困惑，欢迎咨询。

严守秘密。每人 30 分。

咨询时间：下午 1 点～下午 4 点

咨询会日期，请查阅下面的网页。

<https://int.sentia-sendai.jp/c/exchange/consultation.html>



行政书士



律师



劳动局



出入国在留管理局



税理士

